

## **i ASIGNATURA TÉCN. DE COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL, ES/IN PARA EL ÁMBITO TURÍSTICO Y PATRIMONIAL**

Código	564107
Titulación	MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL
Duración	SEGUNDO SEMESTRE
Tipo	OPTATIVA
Idioma	INGLÉS
Ofertable en Lengua Extranjera	NO
Movilidad Nacional	SÍ
Movilidad Internacional	SÍ
Estudiante Visitante Nacional	SÍ
ECTS	5,00
Departamento	C115 - FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA

## **✓ REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**

### **Recomendaciones**

se recomienda un nivel c1 de inglés

## OFERTA EN LENGUA EXTRANJERA

No se oferta para Lengua Extranjera.

## MOVILIDAD

- Movilidad Nacional (SICUE): Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Movilidad Internacional: Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Estudiante Visitante Nacional: Sí. Nº Plazas: 10. Tipo de enseñanza: Presencial

## RESULTADO DEL APRENDIZAJE

Id.	Resultados
1	Diseñar y traducir material promocional y divulgativo inglés/español
2	Diseñar recorridos turísticos guiados
3	Intervenir en negociaciones empresariales y comerciales del ámbito turístico en contextos bilingües inglés-español.
4	Diseñar y programar actividades de asesoramiento lingüístico propias del ámbito de especialización en el ámbito turístico.

## RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
-------------	-----------------------------------

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
COMPETENCIA BÁSICA	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
COMPETENCIA BÁSICA	Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
COMPETENCIA BÁSICA	Comunicar conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
COMPETENCIA GENERAL	Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas
COMPETENCIA GENERAL	Analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis y la perspectiva comparada, así como las técnicas y métodos de la crítica textual y de la teoría, metodología y crítica literarias, lingüísticas e históricas
COMPETENCIA GENERAL	Elaborar reseñas y síntesis críticas de textos
COMPETENCIA GENERAL	Evaluar críticamente la bibliografía consultada y encuadrarla en una perspectiva teórica
COMPETENCIA GENERAL	Identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA GENERAL	Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Desarrollar destrezas avanzadas en el uso de técnicas y estrategias de comunicación (monolingüe y bilingüe) asociadas a ámbitos profesionales y empresariales concretos.
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Conocer, comprender y analizar los conceptos específicos propios del entorno marítimo y comercial (institucional y empresarial) en lengua inglesa.
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de análisis y de síntesis
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de organización y planificación
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de una lengua extranjera
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de tratamiento y gestión de la información
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Resolución de problemas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Toma de decisiones
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en equipo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un contexto internacional
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Habilidades en las relaciones interpersonales

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Reconocimiento a la diversidad y a la multiculturalidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Razonamiento crítico
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de resolución de conflictos
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Compromiso ético
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Aprendizaje autónomo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Adaptación a situaciones nuevas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Creatividad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Liderazgo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de otras culturas y costumbres
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Iniciativa y espíritu emprendedor
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Motivación por la calidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas sociales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas medioambientales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	SOS1 - Competencia en la contextualización crítica del conocimiento estableciendo interrelaciones con la problemática social, económica y ambiental, local y/o global.

## TEMARIO

Temario	Descripción
Estrategias comunicativas en inglés para la comunicación entre profesionales del sector turístico.	
Estrategias comunicativas en inglés o en traducción español-inglés/inglés-español para la elaboración de material promocional y divulgativo, y la comercialización de productos turísticos.	
Mediación oral en inglés para actividades culturales y de ocio.	
Mediación oral en inglés para el conocimiento de los objetos patrimoniales.	
Aspectos culturales de la intermediación turística.	

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

## Procedimientos de evaluación

Tarea/Actividades	Medios, técnicas e instrumentos	Ponderación
Participación activa del alumnado: foros de debate, discusión, etc	corrección entre pares y por parte del profesorado	10 %
Aplicación de principios y métodos explicados en clase. Elaboración de material promocional. Se espera un trabajo autónomo y colaborativo, tanto en entorno de clase como en el campus.	corrección por parte del profesorado	40 %
Realización y entrega de diversas actividades como: cuestionarios de evaluación, memorias de traducción y reseñas, diseño de recorridos turísticos, tanto en entorno de clase como a través del campus virtual	corrección entre pares y por parte del profesorado	50 %

## Criterios de evaluación

La evaluación del alumnado será continua de tal forma que se realizarán múltiples actividades prácticas para poder evaluar las competencias que se indican en la memoria. Se espera que l@s alumn@s desarrollen capacidad crítica y de análisis y participen de forma activa en las clases. Las horas presenciales servirán para aplicar los principios y métodos explicados en clase.

Se espera, por tanto, que el alumnado asista regularmente a clase.

Participación activa 10%

Presentación de proyectos en entorno de clase tanto grupales como individuales 50%

Entrega de actividades en campus virtual 40%

## PROFESORADO

Profesorado	Categoría	Coordinador
FERNANDEZ MARTIN, MARIA DEL CARMEN	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR	Sí
BOLAÑO QUINTERO, JESUS	PROFESOR SUSTITUTO INTERINO	No

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividad	Horas	Detalle
02 Prácticas, seminarios y problemas	40	elaboración material promocional y puesta en práctica con visita guiada
10 Actividades formativas no presenciales	42,50	realización de actividades prácticas de traducción y mediación
13 Otras actividades	42,50	revisión crítica de literatura especializada proyecto de internacionalización de objetos patrimoniales

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía Básica

Baker, Mona (1992) *In Other Words*, Londres: Routledge.

Bassnet-McGuire, Susan (1980) *Translation Studies*, Londres: Methuen.

Corbett, John (2010) *Intercultural Language Activities*, Cambridge: CUP.

Dignen, Bob y Chamberlain, James (2009) *Fifty Ways to Improve your Intercultural Skills*, Hampshire: Heinle.

Dignen, Bob (2011) *Communicating Across Cultures*. Cambridge: CUP.

Gibson, Robert (2002) *Intercultural Business Communication*. Oxford, OUP



Salama-Carr Myriam (Ed) (2007) Translating and interpreting conflict. Amsterdam; New York : Rodopi.

Valero Garcés, Carmen (2104) Communicating across Cultures, Maryland: UPA.

#### Bibliografía Específica

Cooper, C. Essentials of tourism (2012), Harlow, England ; New York : Pearson Financial Times/Prentice Hall,

Navarro Errasti, P, Lorés Sanz R and S. Murillo Ornat [eds.] (2004) Pragmatics at work: the translation of tourist literature, Bern: Peter Lang.

Recuero Virto, N., Blasco López F., y García de Madariaga Miranda J. (2016), Marketing del turismo cultural, Madrid: ESIC

#### Bibliografía Ampliación

Baud, M & Ypeij, A. [eds.] (2009) Cultural tourism in Latin America : the politics of space and imagery, Series CEDLA Latin America studies ; 96, Leiden; Boston: Brill.

Morrison, Terri & Conaway, Wayne (2012) Kiss, Bow or Shake Hands: Sales and Marketing, New York: McGraw-Hill.

Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation, Singapur: Prentice Hall.

## COMENTARIOS

---

**SE PROHIBE LA GRABACIÓN PARCIAL O TOTAL DE LA CLASE SIN CONSENTIMIENTO PREVIO DE LOS DOCENTES**

**LAS CLASES SE IMPARTIRÁN EN INGLÉS Y ESPAÑOL AL TRATARSE CONTENIDOS DE TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL**

---

El presente documento es propiedad de la Universidad de Cádiz y forma parte de su Sistema de Gestión de Calidad Docente.

En aplicación de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como la Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, toda alusión a personas o colectivos incluida en este documento estará haciendo referencia al género gramatical neutro, incluyendo por lo tanto la posibilidad de referirse tanto a mujeres como a hombres.